

E37 - MIMI-CHAN WARS

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] ---

Oh Yeah!

tsuyogatte tobinotte kaze ni natte

[00:13] ---

Oh Yeah!

Be strong, jump on, become the wind

[00:18] ---

oozora kidou wo koero

[00:18] ---

Pass the orbit beyond the sky

[00:35] ---

osaekirenai maenomeri na speed

[00:35] ---

Can't hold back this rushing speed

[00:41] ---

minareta machi ga diorama ni naru

[00:41] ---

A familiar town turns into a diorama

[00:46] ---

futoumei na sora tsukinukerunda

[00:46] ---

Burst through the unclear skies

[00:51] ---

nayami toka fuman toka futtobashite

[00:51] ---

Blow away your worries and discontent

[00:56] ---

manual doori no tabi nanka irane

[00:56] ---

Who needs a journey that's by the book

[01:01] ---

mayottemo furuetemo koudo agete

[01:01] ---

Even if you're lost or trembling,

Raise the altitude

[01:07] ---

Oh Yeah!

ikigatte shikujitte tachiagatte

[01:07] ---

Oh Yeah!

Show off, mess up, stand back up

[01:12] ---

kimi to mitsumeru michi naru chiheisen

[01:12] ---

The unknown horizon I watch with you

[01:17] ---

saa tsuyogatte tobinotte kaze ni natte

[01:17] ---

Now, be strong, jump on, become the wind

[01:22] ---

asu wo terasu taiyou

mejirushi ni shitesa

[01:22] ---

Use the sun

That lights tomorrow as a guide

[01:28] ---

tonde ike jiyuu na Glorious World

[01:28] ---

Fly off to the Glorious World of freedom

[01:37] ---

*The mysterious world where Digimon live,
the Digital World.*

[01:42] ---

*Taichi Yagami and the Chosen Ones
with their partner Digimon*

[01:46] ---

head to a new stage in their adventure.

[01:51] ---

The ISS fell toward Tokyo.

[01:54] ---

*Koshiro and the group somehow managed
to change its trajectory.*

[02:00] ---

Tokyo had escaped danger.

[02:05] ---

*Meanwhile, for some reason,
Mimi was enjoying herself,*

[02:10] ---

*surrounded by unfamiliar Digimon
and gemstones.*

[02:13] ---

What in the world happened to Mimi?

[02:17] ---

*And will Taichi's group be able to
safely reunite with Mimi?*

[02:23] ---

MIMI-CHAN WARS

[02:31] ---

Alright! Let's gather some food!

[02:36] ---

Let's go!

[02:37] ---

Let's all split up and search!

[02:40] ---

Oh, Hikari-chan and Takeru-kun,
make sure you two don't go too far.

[02:45] ---

Okay.

[02:46] ---

If anything happens,
I'll be sure to protect Hikari!

[02:49] ---

I swear it on my life!

[02:51] ---

Patamon, we're counting on you too.

[02:53] ---

Okay, I'll be playing with Takeru!

[02:56] ---

That's not what he meant.

[02:58] ---

Huh? Tailmon, you wanna play with us too?

[03:09] ---

Remember we're taking them back
to everyone!

[03:12] ---

Oh, sorry!

I'll drop it down, so catch it for me!

[03:18] ---

Huh?

[03:19] ---

Then I'll help from below.

[03:29] ---

Sora!

[03:30] ---

Taichi?! Agumon?!

[03:37] ---

Sora?!

[03:40] ---

Piyomon!

[03:41] ---

Okay!

[03:43] ---

Wait...

[03:46] ---

-Wait? What?

-Huh?

[03:48] ---

What?!

[03:49] ---

Wait for me!

[03:51] ---

Sora!

[04:00] ---

We survived... somehow.

[04:04] ---

I'm sorry.

If I had just evolved right away...

[04:09] ---

Nah... it's all our fault.

[04:15] ---

These rocks are kind of shiny.

[04:22] ---

What's that?!

[04:28] ---

Huh?!

[04:35] ---

What are these guys?!

[04:35] ---

GOTTSUMON

[04:36] ---

They're Gottsumon!

[04:39] ---

Hasn't something like this
happened before?

[04:43] ---

Huh?

[04:44] ---

Taichi-san? Sora-san?

[04:47] ---

Mimi-chan!

[04:50] ---

I'm so glad!

[04:51] ---

Just when we needed
some excellent manpower!

[04:56] ---

Huh?

[05:02] ---

A castle?

[05:06] ---

What's that sound?

[05:08] ---

What a very creepy noise.

[05:11] ---

So, whose castle is it?

[05:13] ---

This is the lair of the Digimon
who rules over this area.

[05:19] ---

*That Digimon rounded up the Gottsumon
who were originally living here*

[05:23] ---

*and forced them to work
in the castle undergrounds!*

[05:26] ---

*And everything that's dug up
only goes to the boss!*

[05:31] ---

It's just like a sweatshop!

[05:32] ---

The wave of social issues have already
reached this Digital World!

[05:41] ---

What are they digging up?

[05:43] ---

Well...

[05:45] ---

this!

[05:47] ---

That's a very pretty stone.

[05:49] ---

This is...

[05:50] ---

*the Ruby of the Maiden's Passionate Heart
Sparkling in the Beautiful Sunset!*

[05:55] ---

Ruby... is that right?

[05:58] ---

Hmm... it sure looks like it.

[06:02] ---

We have lots more!

[06:04] ---

This one is the Sparkling Sapphire of Life

Shimmering in the Night Sky!

[06:08] ---

And, this is the Heart-Throbbing Emerald
of Fresh Green Grass!

[06:13] ---

We have tons more!

[06:16] ---

Those are some names...

[06:18] ---

Mimi and I named them!

[06:21] ---

Now, if we just had diamonds,
it'd be perfect.

[06:27] ---

Aside from their names,
they are pretty all right.

[06:30] ---

So these are buried all over the place?

[06:33] ---

They say there's especially a bunch
underneath that castle,

[06:36] ---

so they're trying to dig them out.

[06:39] ---

Gottsumon and me, forced to work.

[06:45] ---

Rest not allowed.

[06:49] ---

Then all of you here are...

[06:52] ---

They're all the Digimon
that barely escaped alive from that place.

[06:55] ---

So, while they were hiding in the rocks,

[06:58] ---

Palmon and I flew in.

[07:02] ---

*They thought we were spies from the castle
at first and chased us around.*

[07:08] ---

*But the fierce exchange of fists
between Togemon and Golemon lasting days!*

[07:14] ---

And the storm of craze and excitement!

[07:17] ---

*They solved
the misunderstanding between us!*

[07:23] ---

By the time we noticed, we had clicked
and Mimi-chan's second kingdom was born!

[07:29] ---

So that's what happened.

[07:31] ---

Alright!

[07:33] ---

Now that we have
some excellent manpower here,

[07:37] ---

we can finally commence the project!

[07:40] ---

Project?

[07:41] ---

Yeah!

[07:43] ---

We're gonna squash that castle!

[07:48] ---

You want to help the suffering Digimon!

[07:51] ---

Admirable!

[07:53] ---

I'll never forgive them!

[07:55] ---

Uh-huh!

[07:57] ---

How could they hog a load of gemstones?!

[08:00] ---

What?!

[08:04] ---

My grandpa, Tachikawa Heavy Industries
Chairman Genichiro Tachikawa, always said,

[08:11] ---

*"A workplace where people are rewarded
for their hard work and can smile..."*

[08:16] ---

*That is how
Tachikawa Heavy Industries ought to be!"*

[08:20] ---

Forcing people to work day and night
until they're exhausted,

[08:24] ---

and having a good time all by oneself!

[08:27] ---

I cannot overlook such tyranny!

[08:33] ---

R-Right...

[08:35] ---

I don't really understand, but awesome!

[08:38] ---

I don't really understand, but impressive!

[08:40] ---

Looks like everyone's really up for it.

[08:44] ---

Now then, everybody,

I'm gonna have all of you get to work!

[08:50] ---

I work hard!

[08:52] ---

Because I'm Mimi's servant No. 99!

[08:58] ---

What?

[08:59] ---

Taichi-san's No. 72

and Sora-san's No. 73, right?

[09:04] ---

Oh, now that I think about it...

[09:07] ---

I remember something like that...

[09:10] ---

Don't you guys forget!

[09:12] ---

For today, you'll be my employees
instead of my servants, okay?

[09:18] ---

Nice to meet you. No. 72, No. 73.

[09:23] ---

Y-Yeah.

[09:25] ---

Nice to meet you.

[09:26] ---

Now then!

[09:28] ---

Let the Mimi-chan Kingdom & Mimi-chan
Company Workplace Improvement Project

[09:34] ---

begin!

[09:35] ---

Yeah!

[09:37] ---

I feel like we were all
just pushed into this though.

[09:47] ---

I understand, Taichi-san.
We'll head over there as well.

[09:51] ---

That being said...

[09:53] ---

I wonder how far they all went.

[09:57] ---

I wish there was positional tracking
on the Digivice at times like this.

[10:03] ---

Let's just move along this river for now.

[10:07] ---

Huh?

[10:08] ---

Aren't we drifting away from the river?

[10:16] ---

W-What?!

[10:17] ---

Komondomon's asleep?!

[10:18] ---

You can't fall asleep on the wheel!

[10:21] ---

-Wake up!

-Get up!

[10:34] ---

Birdramon!

[10:35] ---

Let's show them what we got!

[10:37] ---

GOBURIMON

[10:41] ---

SUNARIZAMON

[10:43] ---

Here it comes!

[10:44] ---

Going up!

[10:49] ---

We're going
to draw the lookouts' attention.

[10:52] ---

Sunarizamon
shoots sand from mouth. Dangerous.

[10:57] ---

But cannot reach high.

[11:01] ---

Okay.

[11:03] ---

Up next is Taichi's group!

[11:20] ---

Phew, that was actually a lot of work!

[11:23] ---

Yes, we worked hard!

[11:25] ---

No, the one who worked hard
to dig the hole was...

[11:32] ---

You capture Gottsumon living in peace

[11:35] ---

and force hard labor onto them
without any rest!

[11:38] ---

Any wicked boss who dares
to treat diligent workers poorly...

[11:44] ---

will be laid off by me, Mimi Tachikawa!

[11:53] ---

Watch out, Mimi-chan!

[11:55] ---

No. 72! Go teach them a lesson!

[11:58] ---

What? Us?!

[12:01] ---

Well, okay...

[12:03] ---

-Let's do it, Greymon!
-Yeah!

[12:12] ---

Now, tell us!

[12:15] ---

Where are all the sparkly stones
you dug up?!

[12:20] ---

"Very top," says Goburimon.

[12:24] ---

Top, okay!

[12:26] ---

We're going too!

[12:28] ---

Okay.

[12:30] ---

What?

[12:32] ---

Wait, hey!

[12:35] ---

While Sora-san is being the bait,
[12:37] ---
we're gonna dig a tunnel underground,
rescue the Gottsumon, and escape!

[12:43] ---
What about the plan?!

[12:45] ---
Plan B now!

[12:46] ---
We'll leave this to you!

[12:48] ---
Plan B? I didn't hear about this!

[12:56] ---
Greymon!

[12:57] ---
Yeah!

[12:59] ---
Mega Flame!

[13:05] ---
I'm kind of worried.

[13:07] ---
Taichi, I got this!

[13:10] ---
Thanks. Good luck!

[13:13] ---
Hey! I'm coming too, Mimi-chan!

[13:19] ---
Look. There.

[13:23] ---
A lookout?

[13:24] ---
The gemstones must be there!

[13:29] ---
Palmon!

[13:32] ---
Palmon Evolution!

[13:37] ---
Togemon!

[13:43] ---
How's that?!
That's our special bonus for you!

[13:48] ---
Ugh, looks like a painful bonus.

[13:57] ---
Incredible!

[13:58] ---
Are these all gemstones?

[14:01] ---

That's right! Look!

[14:04] ---

This one looks like topaz!

[14:06] ---

This one looks like amethyst!

[14:08] ---

Rubies and sapphires too!

[14:10] ---

You look happy.

[14:12] ---

Yes!

[14:14] ---

And now, I have an important announcement!

[14:17] ---

What?

[14:18] ---

As of now, Taichi-san will be appointed
to our company's transport chief!

[14:23] ---

Go, Chief!

[14:25] ---

A chief this young?

[14:28] ---

Ouch!

[14:30] ---

What's this?

[14:35] ---

Isn't this...

[14:36] ---

I bet it's a diamond!

[14:38] ---

It's my first time finding a diamond here!

[14:41] ---

And a big one at that!

[14:43] ---

Oh, this is like a dream!

[14:46] ---

Aren't you glad, Mimi?

[14:48] ---

Yes! Let's name this one
the Tachikawa Diamond!

[14:54] ---

This sound!

[14:55] ---

It's what we heard outside the castle!

[15:02] ---

Hey, are the rocks over there...

[15:05] ---

...being eaten?!

[15:08] ---

Not enough. Not full enough.

[15:12] ---

My stomach will not stop growling!

[15:20] ---

Oh!

[15:21] ---

So that diamond earlier was spit out
by that Digimon too.

[15:25] ---

Hey, you there!

[15:27] ---

Mimi-chan?!

[15:35] ---

Gogmamon, an Ultimate Digimon.

[15:36] ---

GOGMAMON

[15:39] ---

What are you doing, eating my gemstones?!

[15:43] ---

Everything in this castle is mine.

[15:47] ---

You're gonna breach the Antimonopoly Act!

[15:51] ---

Is my snack today... you?

[15:55] ---

Today?

[15:56] ---

Snack?

[15:58] ---

You look tastier than Gottsumon.

[16:02] ---

Gottsumon?! Don't tell me you were...

[16:10] ---

I won't forgive you!

[16:18] ---

Giant Grater!

[16:27] ---

Togemon! Golemon!

[16:32] ---

Golemon!

[16:36] ---

Are you okay?

[16:37] ---

Yeah...

[16:44] ---

That Digimon... strong.

[16:49] ---

Run... Mimi!

[16:53] ---

Golemon...

[17:01] ---

Stop!

[17:07] ---

Mimi-chan...

[17:10] ---

Everything inside this castle,
rocks or Digimon,

[17:17] ---

are all mi--

[17:19] ---

They're mine!

[17:20] ---

She said it.

[17:22] ---

That's why...

[17:24] ---

I won't leave anyone behind.

[17:27] ---

This Digimon is our beloved employee!

[17:32] ---

So I won't ever leave Golemon behind!

[17:35] ---

Togemon Super Evolution!

[17:43] ---

Lilimon!

[17:46] ---

Giant Grater!

[17:52] ---

Flower Cannon!

[18:05] ---

What's going on?

[18:08] ---

Curse Reflection!

[18:23] ---

Lilimon, now!

[18:25] ---

Okay! Flower...

[18:29] ---

Cannon!

[18:30] ---

Curse Reflection!

[18:42] ---

Did you see that, Mimi-chan?!

[18:44] ---

Yeah!

[18:47] ---

Lilimon, use this!

[18:51] ---

Mimi!

[18:51] ---

But that's your precious...

[18:54] ---

It's okay!

[18:55] ---

I have other things
that are more precious!

[19:03] ---

Take this, Mimi's determination!

[19:07] ---

Curse Reflection!

[19:16] ---

You can't bite through diamonds, can you?!

[19:20] ---

That's why you were spitting them out!

[19:23] ---

Taichi!

[19:25] ---

Greymon!

[19:27] ---

Taichi!

[19:28] ---

What happened?!

[19:30] ---

My grandpa used to say...

[19:33] ---

*"The employees who work with you
are precious family."*

[19:38] ---

This is the cost of neglecting that!

[19:41] ---

Here we go!

[19:45] ---

You're...

[19:47] ---

Fired!

[20:10] ---

You did it, Mimi-chan!

[20:12] ---

Lilimon was awesome too!

[20:14] ---

Yeah, very!

[20:17] ---

Seriously, what a great leader.

[20:19] ---

Leader...

[20:23] ---

Our... president.

[20:34] ---

Everyone, take care!

[20:37] ---

Golemon, I leave the rest to you!

[20:39] ---

I work hard as acting president
for Mimi-chan Company.

[20:45] ---

So that Mimi can return any day.

[20:50] ---

No. 72, No. 73...

[20:54] ---

please take care of President Mimi.

[20:57] ---

Yeah. You do your best too, No. 99.

[21:01] ---

Gottsumon too!

[21:06] ---

Hey!

[21:10] ---

The word "company" has
another meaning besides "workplace"!

[21:17] ---

And that's...

[21:20] ---

That's "friends"!

[21:24] ---

Mimi!

[22:31] ---

The Digimon Encyclopedia!

[22:34] ---

Leomon.

[22:35] ---

*The Digimon of justice also known
as the Noble Hero.*

[22:35] ---

LEVEL: CHAMPION

[22:38] ---

*The Jyuoken launched from
that super-toned body is ultrapowerful!*

[22:38] ---

TYPE: BEAST-MAN

[22:40] ---

SPECIAL MOVE: JYUOKEN

[22:43] ---

Now, let's check this out!

[22:45] ---

*The bulging, massive pectorals
and deltoids,*

[22:48] ---

*thick biceps like a log,
and beautifully shaped abdominals!*

[22:51] ---

*If there's a Leomon Gym,
I'd love to go there!*

[22:57] ---

Which Digimon will it be next time?

[23:01] ---

*To save Gabumon
from being sacrificed in a cursed ritual,*

[23:05] ---

Yamato faces an unconquerable wall.

[23:07] ---

*Next time on Digimon Adventure:
"The Blazing Blue Friendship"*

[23:11] ---

The adventure continues to a new world.

[23:14] ---

[23:16] ---

Revision #1

Created 2024-01-29 02:44:12 UTC by whimsee

Updated 2024-01-29 02:44:13 UTC by whimsee